

Aulide piscosâ puppes tenuisset ituras.
 Hic patrio de more Jovi cum sacra parassent,
 Ut vetus accensis incanduit ignibus ara,
 Serpere cæruleum Danaï videre draconem
 In platanum, cæptis quæ stabat proxima sacris.
 Nidus erat voluerum bis quatuor arbore summa,
 Quas simul, et matrem circum sua damna volantem,
 Corripuit serpens, avidâque recondidit alvo.
 Obstupuere omnes. At veri providus augur
 Thestorides, Vincemus, ait, gaudete Pelasgi.
 Troja cadet: sed erit nostri mora longa laboris:
 Atque novem volucres in belli digerit annos.
 Ille, ut erat, virides amplexus in arbore ramos,
 Fit lapis, et servat serpentis imagine saxum.

CAP. II.

*Diana sostituisce una cerva a Ifigenia che dovea
 essere sacrificata.*

Permanet Aoniis Nereus violentus in undis,
 Bellaque non transfert, et sunt, qui parcere Trojæ
 Neptunum credant, quia mœnia fecerat urbis:

Aulide. Porto della Beozia. L'epiteto *piscosa* è comune a tutte le città marittime e all'isole.

Sua damna volantem. Che volava intorno a' suoi figli nell'atto che il serpente li divorava. *Dammum* talvolta chiamasi elegantemente la cosa perduta o che si perde.

Thestorides. Calcante insigne indovino figlio di Testore. Omero (*Iliad. I.* Trad. del Foscolo) lo chiama:

Quel supremo degli auguri, veggente
 Tutto quant'è, quant'era, e quanto fia.

Digerit. *Digerere* significa assegnare a ciascuna cosa il suo posto: quindi nel caso presente vale assegnare a ciaschedun anno un uccello, cioè dimostrare che la guerra durerà nove anni, conforme al numero degli uccelli medesimi. Omero, *Iliad. II.* Trad. del Monti.

Nove augelli ingoiò l'angue divino,
 Nov'anni a Troia ingoierà la guerra:
 E la città nel decimo cadrà.

Servat etc. Ipallage: invece di, *servat in saxo imaginem serpentis*: cioè: mutato in sasso conserva la forma di serpente.

II. Permanet etc. Il mare (*Nereus*, preso il Dio per il mare stesso) continua ad imperversare nella Beozia (*Aoniis undis*).

Mœnia fecerat. Vedi Lib. XI.

At non Thestorides; neque enim nescitve tacetve
 Sanguine virgineo placandam virginis iram
 Esse Deæ. Postquam pietatem pubblica causa,
 Resque patrem vicit, castumque datura cruorem
 Flentibus ante aram stetit Iphigenia ministris:
 Victa Dea est, nubemque oculis objecit, et inter
 Officium; turbamque sacri, vocesque precantum,
 Suppositâ fertur mutasse Mycenida cervâ.

CAP. III.

*La Fama annunzia al mondo la guerra troiana.
 Casa della Fama.*

Ergo ubi, quâ decuit, lenita est cæde Diana,
 Et pariter Phœbes, pariter maris ira recessit:
 Accipiunt ventos a tergo mille carinæ,
 Multaque perpressæ Phrigiâ potiuntur arenâ.
 Orbe locus medio est, inter terrasque fretumque,
 Cælestesque plagas, triplicis confinia mundi:

Postquam pietatem etc. Dopochè la pubblica causa, il bene comune e il dovere di re la vinsero sull'affetto di padre ecc. Agamennone, come si ha nell'Ifigenia in Aulide di Euripide, era affettuosissimo padre e ambiziosissimo capitano. Queste due passioni vengono in lui a potente contrasto: ma alla fine l'affetto cede all'ambizione, perchè il re è minacciato di esser deposto dalla sua dignità se non sacrifica la figlia. Aveva ragione Virgilio, quando chiamò *dîra* la cupidigia di regno!

Victa. Fu mossa a pietà.

Mycenida. Ifigenia nata in Micene città del Peloponneso. Quando Ifigenia era per essere sacrificata, fu trasportata in Tauride da Diana e messa in suo luogo sull'ara una cerva. Il prodigio può forse spiegarsi: il sacerdote impostore, di concerto con Achille che alle preghiere di Clitennestra avea preso a difendere Ifigenia, la fece destramente sparire, e per ingannare il popolo sacrificò in vece di quella una cerva, dicendo che Diana l'aveva mandata, mossa a pietà della vergine.

III. Quâ decuit . . . cæde. Con quella vittima che era conveniente, cioè la cerva.

Phœbes. Diana sorella di Febo.

Potiuntur arenâ.

Poser nel lido desiato i passi.

(GERUS. C. XV.)

Triplicis. Perchè diviso in tre parti: cielo, mare e terra.

Unde quod est usquam, quamvis regionibus absit,
 Inspicitur, penetratque cavas vox omnis ad aures.
 Fama tenet, summâque domum sibi legit in arce,
 Innumerosque aditus, ac mille foramina tectis
 Addidit, et nullis inclusit limina portis.
 Nocte dieque patet, tota est ex ære sonanti,
 Tota fremit, vocesque refert, iteratque quod audit.
 Nulla quies intus, nullâque silentia parte:
 Nec tamen est clamor, sed parvæ murmura vocis;
 Qualia de pelagi (si quis procul audiat) undis
 Esse solent; qualemve sonum, cum Jupiter atras
 Increpuit nubes, extrema tonitrua reddunt.
 Atria turba tenet; veniunt leve vulgus, euntque,
 Mistaque cum veris passim commenta vagantur
 Millia rumorum, confusaque verba volutant.
 E quibus hi vacuas implent sermonibus aures;
 Hi narrata ferunt alio, mensuraque ficti
 Crescit, et auditis aliquid novus adjicit auctor.
 Illic Credulitas, illic temerarius Error,
 Vanaque Lætitia est, consternatique Timores,
 Seditioque recens, dubioque auctore Susurri.
 Ipsa quid in celo rerum pelagoque geratur,
 Et tellure, videt, totumque inquirat in orbem.

Quod est usquam. Quello che accade in qualunque luogo, comecchè lontanissimo (*quamvis regionibus absit*).
Nulla quies etc.

Non vi è silenzio, non v'è grido espresso;
 Ma odi un non so che roco e indistinto.

(GERUS. C. XX.)

Parvæ murmura vocis. Un bisbiglio di sommesse parole.

Extrema tonitrua. I tuoni nel momento che sono per cessare, e che mandano un rumore languidissimo.

Vulgus. Il volgo che si diletta di novità, di ciarle, e però detto benissimo *leve*.

Commenta. Novità false, inventate.

Vacuas. Non occupate ad ascoltar cose gravi: attente solo alle chiacchiere.

Narrata ferunt alio. Riportano ad altri le cose sentite dire.

Mensura . . . ficti. Le cose non vere s'ingrandiscono.

Tosto o buona o ria che la fama esce

Fuor d'una bocca, in infinito cresce.

(ARIOSTO, C. XXXII.)

Novus . . . auctor. Colui che ripete le cose sentite dire.

CAP. IV.

Primi scontri della guerra troiana. Zuffa tra Achille e Cicno.

Renditi vinto, e per tua gloria basti
 Che dir potrai che contro me pugnasti.
 (GERUS. C. VI.)

Fecerat hæc notum Grajas cum milite forti
 Adventare rates, neque inexpectatus in armis
 Hostis adest. Prohibent aditus, litusque tuentur
 Troës, et Hectorea primus fataliter hastâ,
 Protesilaë, cadis; commissaque prælia magno
 Stant Danaï, fortisque animæ nece cognitus Hector.
 Nec Phryges exiguo, quid Achaïca dextera posset,
 Sanguine senserunt; et jam Sigea rubebant
 Litora, jam leto proles Neptunia Cynus
 Mille viros dederat, jam curru instabat Achilles,
 Totaque Pelicæ sternebat cuspidis ictu
 Agmina: perque acies, aut Cynum, aut Hectora quærens,
 Congreditur Cyno. Decimum dilatus in annum
 Hector erat. Tum colla jugo canentia pressos
 Exhortatus equos, currum direxit in hostem:
 Concutiensque suis vibrantia tela lacertis,
 Quisquis es, o juvenis, dixit, solamen habeto
 Mortis, ab Æmonio quod sis jugulatus Achille.

IV. Fataliter. Per decreto del fato. Gli oracoli avean predetto che morirebbe subito il primo de' Greci che approdasse sul lido troiano.

Magno stant Danaï, etc. Costano care ai Greci: portano loro gran danno: costa ad essi caro Ettore conosciuto da essi valoroso nella morte da lui data a Protesilao (*fortis anima*).

Nec Phryges exiguo. Anche i Troiani provarono con non poco sangue sparso quello che valessero i Greci (*Achaïca dextera*).

Rubebant. Rosseggiavan di sangue. Sul Sigeo vedi Lib. XI. Cap. VIII.

Pelicæ . . . cuspidis. L'asta di Achille era fatta di un albero tagliato da Chirone sul monte Pelio. Vedi Omero, *Iliad. II.*

Dilatus. Ettore era riserbato a morire nel decimo anno della guerra.

Pressos etc. Cavalli, i cui bianchi colli erano attaccati al giogo del suo carro.

In hostem. Contro Cicno.

Æmonio. Tessalo.

Hactenus Æacides: vocem gravis hasta secuta est.
Sed quamquam certâ nullus fuit error in hastâ,
Nil tamen emissi profecit acumine ferri,
Utque hebeti pectus tantummodo contudit ictu,
Nate Deâ (nam te famâ prænovimus), inquit
Ille, quid a nobis vulnus miraris abesse?
(Mirabatur enim) non hæc, quam cernis, equinis
Fulva jubis cassis, nec onus cava parma sinistra,
Auxilio mihi sunt; decor est quæsitus ab istis:
Mars quoque ob hoc capere arma solet. Removebitur omne
Tegminis officium: tamen indistrictus abibo.
Est aliquid non esse satum Nereide, sed qui
Nereaque, et natas, et totum temperat æquor.

C A P. V.

*Cicno strangolato da Achille è converso in uccello
del medesimo nome.*

Dixit, et hæsurum clypei curvamine telum.
Misit in Æaciden, quod et æs, et proxima rupit
Terga novena boum; decimo tamen orbe moratum
Excutit hoc hæros, rursusque tremantia forti

Æacides. Achille nipote di Eaco.
Sed quamquam etc. Quantunque l'asta non fallisse il colpo, pure non ferì Cicno.

Cava parma. Curvò scudo.

Decor etc. Anche Orlando (*Ariosto C. XII.*)

Andò più per ornato
Che per bisogno alle sue imprese armato.

Ob hoc. Per ornamento.

Tegminis officium. Le armi che agli altri fanno l'ufficio di coprire il corpo.

Est aliquid etc. È di qualche vantaggio l'esser nato non di una Nereide (Teti) ma di colui (Nettuno) che comanda a Nereo, alle Nereidi, e a tutto il mare.

V. Clypei curvamine. Nella curvatura dello scudo.

Æs, et proxima rupit etc. Gli scudi erano di bronzo e ricoperti di pelli di bovi a varii strati. Quello di Achille, secondo Ovidio, aveva dieci pelli. Lo strale di Cicno trapassò le prime nove e si arrestò alla decima. Omero (*Iliad. VII.* Trad. del Monti).

Saettò d'Aiace
Il settemplice scudo. Furiosa
La punta trapassò la ferrea falda
Che di fuor lo copriva, e via scorrendo
Squarciò sei giri del bovin tessuto.

Tela manu torsit; rursus sine vulnere corpus,
Sincerumque fuit: nec tertia cuspis apertum,
Et se præbentem valuit dstringere Cycnum.
Haud secus exarsit, quam circo taurus aperto,
Cum sua terribili petit irritamina cornu,
Pæniceas vestes, elusaque vulnera sentit.
Num tamen exciderit ferrum considerat hastæ:
Hærebat ligno. Manus est mea debilis ergo,
Quasque, ait, ante habuit vires effudit in uno.
Nam certe valuit, vel cum Lyrnessia primum
Mænïa dejeci, vel cum Tenedonque, suoque
Eëtioneas implevi sanguine Thebas:
Vel cum purpureus populari cæde Caycus
Fluxit, opusque meæ bis sensit Telephus hastæ.
Hic quoque tot cæsis, quorum per litus acerbos
Et feci, et video, valuit mea dextra, valetque.

Sincerum. Illeso, intatto.

Apertum. Non coperto dall'elmo nè dallo scudo.

Præbentem. Che esponeva il corpo agli strali.

Dstringere. Ferir leggermente, sfiorare la carne.

Haud secus exarsit. Achille divampò di furore non altrimenti che un toro nell'aperto circo, quando con le terribili corna assalta le purpuree vesti messe per maggiormente irritarlo, e sente che i suoi colpi riescono a vuoto.

Pæniceas vestes. Nei combattimenti dei tori i Romani mettevano nel circo dei fantocci di paglia ricoperti di vesti di colore scarlato, le quali servivano a far montare in furore i tori medesimi che sentivano in essi riuscire inutili i loro colpi.

Quasque etc. Perdè in questo solo uomo tutte le forze che avanti aveva.

Valuit, vel cum etc. Achille accenna alcune delle sue imprese. Anche in Omero (*Iliad. IX.*) egli dice:

conquisi
Guerreggiando sul mar dodici altere
Cittadi: ne acquisi undici a piede
D'intorno ai campi d'Ilion.

Lyrnessia . . . mænïa. Lirnesso città della Troade. Tenedo isola poco lungi da Troia. Tebe città di Cilicia nell'Asia minore dove regnò Eezione padre di Andromaca. Il Caico è fiume di Misia, la quale fu disertata dai Greci perchè non desse aiuto ai Troiani. In quell'occasione il Caico corse tinto del sangue dei Misii (*populari cæde*).

Opusque meæ bis . . . Telephus etc. Telefo re di Misia fu ferito dall'asta di Achille, e poi dal tocco di quella risanato della ferita. Perciò Dante (*Inf. C. XXXI.*):

soleva la lancia
D'Achille . . . esser cagione
Prima di trista e poi di buona mancia.

Dixit, et, ante actis veluti male crederet, hastam
 Misit in adversum Lycià de plebe Menœten,
 Loricamque simul, subjectaque pectora rupit.
 Quo plangente gravem moribundo pectore terram,
 Extrahit illud idem calido de vulnere telum,
 Atque ait: hæc manus est; hæc, quâ modo vicimus, hasta:
 Utar in hunc isdem: sit in hoc precor exitus idem.
 Sic fatur, Cycnumque petit: nec fraxinus errat,
 Inque humero sonuit non evitata sinistro.
 Inde, velut muro, solidâque a caute, repulsa est.
 Quâ tamen ictus erat, signatum sanguine Cycnum
 Viderat, et frustra fuerat gavisus Achilles:
 Vulnus erat nullum, sanguis fuit ille Menœtæ.
 Tum vero præceps curru fremebundus ab alto
 Desilit, et nitido securum cominus hostem
 Ense petens, parmam gladio, galeamque cavari
 Cernit, et in duro lædi quoque corpore ferrum.
 Haud tulit ulterius, clypeoque adversa reducto
 Ter quater ora viri, capulo et cava tempora pulsat:
 Cedentemque sequens instat, turbatque, ruitque,
 Attonitoque negat requiem. Pavor occupat illum,
 Ante oculosque natant tenebræ, retroque ferenti
 Aversos passus medio lapis obstitit arvo.
 Quem super impulsus resupino corpore Cycnum
 Vi multa vertit, terræque affixit Achilles:

Ante actis. E come se non credesse più alle stragi avanti fatte ecc.

Plangente. Percuotendo.

Gravem. Dura.

Utar in hunc isdem. Userò contro costui (Cieno) di queste stesse, cioè della mano e dell'asta.

Fraxinus. L'asta di frassino.

Inde, velut muro, etc. Modo simile quello dell'Ariosto:

Ma la pelle trovò dura com'osso,
 Anzi via più che acciar: chè . . . nato
 Impenetrabile era ed affatato.

Cavari. Forarsi, fendersi.

Lædi. Sputarsi, e intaccarsi.

Clypeo . . . reducto etc. Percuote più volte collo scudo il volto di Cieno che gli stava di contro (*adversa*), e dopo ciaschedun colpo ritrae a sè lo scudo medesimo, e con l'elsa gli pesta la tempia: e mentre cade, seguendolo lo incalza, lo preme, lo atterra, e non gli dà pace.

Quem super impulsus etc. Sul qual sasso Achille con grand'urto gettò Cieno supino.

Tum clypeo, genibusque premens præcordia duris,
 Vincla trahit galeæ, quæ presso subdita mento
 Elidunt fauces, et respiramen iterque
 Eripiunt animæ. Victum spoliare parabat;
 Arma relicta videt: corpus Deus æquoris albam
 Contulit in volucrem, cuius modo nomen habebat.

C A P. VI.

Nestore è richiesto di narrare la pugna dei Lapiti coi Centauri.

Posito candida vino

Atracis ambiguos traxit in arma viros.

(OVIDIO Amor. Lib. I. Eleg. IV.)

Hic labor, hæc requiem multorum pugna dierum
 Attulit, et positis pars utraque substitit armis.
 Dumque vigil Phrygios servat custodia muros,
 Et vigil Argolicas servat custodia fossas,
 Festa dies aderat, quâ Cygni victor Achilles
 Pallada mactatæ placabat sanguine vaccæ.
 Cujus ut imposuit prosecta calentibus aris,
 Et Dis acceptus penetravit in æthera nidor,
 Sacra tulere suam, pars est data cætera mensis.
 Discubuere toris procures, et corpora tostâ
 Carne replent, vinoque levant curasque, sitimque.
 Non illos citharæ, non illos carmina vocum,
 Longaque multifori delectat tibia buxi:

Vincla trahit. Stringe i lacci dell'elmo.

Elidunt fauces. Lo strozzano.

Arma relicta. Le armi rimaste sole, senza quello che le indossava.

Contulit. Trasformò.

Nomen. Cigno.

VI. Hic labor. Questa fatica di Achille che uccise Cieno e gli altri.

Substitit. Si riposò, cessò.

Prosecta. Le viscere tagliate. Una parte della vittima bruciavasi in onore degli Dei, un'altra si dava ai sacerdoti e la terza serviva alla mensa di quelli che facevano la spesa del sacrificio.

Tostâ carne. Nei tempi eroici la carne si mangiava sempre arrostita.

Sed noctem sermone trahunt, virtusque loquendi
 Materia est: pugnas referunt hostisque, suasque;
 Inque vices adita, atque exhausta pericula sæpe
 Commemorare juvat; quid enim loqueretur Achilles?
 Aut quid apud magnum potius loquerentur Achillem?
 Proxima præcipue domito victoria Cycno
 In sermone fuit: visum mirabile cunctis,
 Quod juvenis corpus nullo penetrabile telo,
 Invictumque ad vulnera erat, ferrumque terebat:
 Hoc ipse Æacides: hoc mirabantur Achivi.
 Cum sic Nestor ait: Vestro fuit unicus ævo
 Contemptor ferri, nulloque forabilis ictu
 Cycnus: at ipse olim patientem vulnera mille
 Corpore non læso Perrhæbum Cænea vidi.
 Quisquis adest, rogat ut narret: quos inter Achilles
 Dic age (nam cunctis eadem est audire voluntas)
 O facunde senex, ævi prudentia nostri,
 Quà tibi militià, cujus certamine pugna
 Cognitus; a quo sit victus, si victus ab ullo est.
 Tum senior: Quamvis obstet mihi longa vetustas,
 Multaque me fugiant primis spectata sub annis,
 Plura tamen memini, nec, quæ magis hæreat, ulla
 Pectore res nostro est, inter bellique domusque
 Acta tot: ac, si quem potuit spatiosa senectus
 Spectatorem operum multorum reddere, vixi
 Annos bis centum, nunc tertia vivitur ætas.

Virtus. Valore guerresco.

Exhausta pericula. I pericoli incontrati, e gagliardamente superati.

Invictum . . . ad vulnera. Invulnerabile.

Terebat. Spuntava.

Perrhæbum. Tessalo. I Perrebi erano popoli di Tessaglia.

Ævi prudentia. Anche Omero (*Iliad I.*) chiama Nestore:

Arguto consilier de' Pili.

Quamvis obstet etc. Sebben la mia vecchiezza mi abbia fatto dimenticare molte cose della gioventù, pure di molte ancora mi ricordo, e nessun'altra mi è rimasta più profondamente scolpita (*hæreat*) nella memoria ecc.

Inter bellique domus etc. Fra le imprese di guerra e di pace.

Vixi annos etc. Omero (*Iliad. I.* Trad. dei Foscolo):

. Ei de' mortali

Modulanti la voce, e al caro lume

Della vita con lui nati e cresciuti

Nell'aurea Pilo, già la prima vido

E la seconda età scender sotterra;

Sulla terza regnava.

Duxerat Hippodamen audaci Ixione natus,
 Nubigenasque feros, positis ex ordine mensis,
 Arboribus tecto discumbere jusserat antro:
 Æmonii præceres aderant, aderamus et ipsi,
 Festaque confusa resonabat regia turbâ.
 Ecce canunt Hymenæon, et ignibus atria fumant,
 Cinctaque adest virgo matrum nuruumque caterva,
 Præsignis facie. Felicem diximus illâ
 Cohuge Pirithoum, quod pæne fefellimus omen.
 Nam tibi sævorum sævissime Centaurorum,
 Euryte, quam vino pectus, tam virgine visâ
 Ardet, et ebrietas geminatâ libidine regnat.

CAP. VII.

Principio della pugna de' Centauri.

. I maledetti
 Ne' nuvoli formati, che satolli
 Teseo combatter coi doppi petti.
 (DANTE, Purg. C. XXIV.)

Protinus eversæ turbant convivia mensæ,
 Raptaturque comis per vim nova nupta prehensis.
 Eurytus Hippodamen; alii, quam quisque probabat,
 Aut poterat, rapiunt; captæque erat urbis imago.
 Fœmineo clamore sonat domus. Ocyus omnes
 Surgimus, et primus, Quæ te vecordia, Theseus,
 Euryte, pulsât? ait, qui me vivente lacessas
 Pirithoum, viosque duos ignarus in uno?
 Neve ea magnanimus frustra memoraverit heros,

Ixione natus. Piritoo.

Nubigenas. I Centauri che credevansi nati dalle nubi.

Hymenæon. Carme nuziale in cui ripetevansi molte volte il nome d'Imeneo Dio delle nozze. Vedi Catullo *Carm.* 62.

Virgo. Ippodamia.

Fefellimus omen. Quasi fu vano l'augurio della felicità di quelle nozze, perchè ci mancò poco che Ippodamia e Piritoo non morissero in quella pugna. Tutti i poeti rammentano questa battaglia quando vogliono dimostrare come è turpe cosa l'ebbrezza. Vedi Omero, Virgilio, Orazio.

VII. *Quam quisque probabat.* Quella che a ciascuno piaceva più.

Quæ . . . vecordia, etc. Qual insania, qual furore l'invade?

Duos . . . in uno. Era famosa la singolare amicizia che legava Piritoo e Teseo.

Submovet instantes, raptamque furentibus aufert.
 Ille nihil contra: neque enim defendere verbis
 Talia facta potest: sed vindicis ora protervis
 Insequitur manibus, generosaque pectora pulsat.
 Forte fuit juxta signis extantibus asper
 Antiquus crater, quem vastum vastior ipse
 Sustulit Ægides, adversaque misit in ora.
 Sanguinis ille globos pariter, cerebrumque merumque
 Vulnere et ore vomens, madidâ resupinus arenâ
 Calcitrat. Ardescunt germani cæde bimembres,
 Certatimque omnes uno ore arma, arma loquuntur.
 Vina dabant animos; et primâ pocula pugna
 Missa volant, fragilesque cadi, curvique lebetes,
 Res epulis quondam, tunc bello, et cædibus aptæ.
 Primus Ophionides Amycus penetralia donis
 Haud timuit spoliare suis, et primus ab æde
 Lampadibus densum rapuit funale coruscis,
 Elatumque alte, veluti qui candida tauri
 Rumpere sacrificâ molitur colla securi,
 Illisit fronti Lapithæ Celadontis, et ossa
 Non agnoscendo confusa reliquit in ore.
 Exsiluere oculi, disjectisque ossibus oris
 Acta retro naris, medioque est fixa palato.
 Hunc pede convulso mensæ Pellæus acernæ
 Stravit humi Belates, dejecto in pectora mento;
 Cumque atro mistos sputantem sanguine dentes,

Submovet. Respinge, sbaraglia.

Ille. Eurito, il rapitore d'Ippodamia.

Insequitur etc. Percuote con pugni la faccia di Teseo.

Signis extantibus etc. Scolpito di bassi rilievi molto prominenti. Anche Virgilio ha: *aspera signis pocula*, Vedi Lib. V. Cap. III.

Ægides. Teseo figlio di Egeo.

Bimembres. I centauri, uomini nella parte superiore del corpo, cavalli nella inferiore.

Fragiles. Perchè fatti di terra.

Ophionides. Figlio di Ofione.

Penetralia. Il sacrario: il luogo appartato della casa, ove era l'ara a Imeneo.

Funale etc. Un candelabro pieno di lampadi.

Sacrificâ . . . securi. Colla scure de' sacrifici.

Illisit fronti etc. Ammaccò la fronte ecc.

Lapithæ. I Lapiti erano popoli di Tessaglia.

Exsiluere oculi. Schizzarono fuori gli occhi.

Pellæus. Di Pella città capitale della Macedonia.

Vulnere tartareas geminato misit ad umbras.
 Proximus ut steterat, spectans altaria vultu
 Fumida terribili, Cur non, ait, utimur istis?
 Cumque suis Gryneus immanem sustulit aram
 Ignibus, et medium Lapitharum jecit in agmen,
 Oppressitque duos Brotean, et Orion: Orio
 Mater erat Mycale, quam deduxisse canendo
 Sæpe reluctantis constabat cornua Lunæ.
 Non impune feres, teli modo copia detur,
 Dixerat Exadius; telique habet instar, in altâ
 Quæ fuerant pinu, votivi cornua cervi.
 Figitur huic duplici Gryneus in lumina ramo,
 Eruiturque oculos, quorum pars cornibus hæret,
 Pars fluit in barbam, concretaque sanguine pendet.

CAP. VIII.

La pugna si fa più feroce.

Ecce rapit mediis flagrantem Rhætus ab aris
 Primitium torrem, dextraque a parte Charaxi
 Tempora perfringit fulvo protecta capillo.
 Correpti rapidâ, veluti seges arida, flammâ
 Arserunt crines, et vulnere sanguis inustus

Quam deduxisse etc. Si credeva anticamente dal volgo che la Luna potesse esser tratta a terra dagl' incanti delle Maghe. In ciò, come in ogni altra maniera d' incantesimi, erano famose le donne tessale.

Votivi cornua cervi. I cacciatori solevano appendere agli alberi una parte della caccia in onore di Diana: qui le corna di un cervo.

Figitur . . . duplici . . . ramo, etc. Con le due corna del cervo è trafitto Grineo, e gli sono levati gli occhi; huic invece di *ab hoc*, cioè da Essadio. Varii di questi combattenti sono lodati per la loro prodezza da Nestore anche in Omero (*Iliad. I. Trad. del Foscolo*).

Chi fora

Or a Cenèo simile e ad Essadio?

Chi a Pirotoo? Chi sosterrà quel grande

Pari a Dio Polifemo, e il correttore

De' popoli Driante, e chi Tesèo

D'Egeo figliuolo, arieggiante i numi?

VIII. *Primitium.* Il principale: il primo che con la debita cerimonia a guisa di primizia era stato acceso sull'ara.

Sanguis inustus. Il sangue che spicciava dalla ferita, riscaldato dal tizzo.

Terribilem stridore sonum dedit: ut dare ferrum.
 Igne rubens plerumque solet, quod forcipe curva
 Cum faber eduxit, lacubus demittit: at illud
 Stridet, et in trepidâ submersum sibilat undâ.
 Saucius hirsutis avidum de crinibus ignem
 Excudit, inque humeros limen tellure revulsum
 Tollit, onus plaustrî; quod ne permittat in hostem
 Ipsa facit gravitas: socium quoque saxea moles
 Oppressit spatio stantem propiore Cometen.
 Gaudia nec retinet Rhætus: Sic comprehor, inquit,
 Cætera sit fortis castrorum turba tuorum,
 Semicremoque novat repetitum stipite vulnus;
 Terque quaterque gravi juncturas verticis ietu
 Rupit, et in liquido sederunt ossa cerebro.
 Victor ad Evagrum, Corythumque Dryantaque transit.
 E quibus ut primâ tectus lanugine malas
 Procubuit Corythus: Puero quæ gloria fuso
 Parta tibi est? Evagrus ait. Nec dicere Rhætus
 Plura sinit, rutilasque ferox in aperta loquentis
 Condidit ora viri, perque os in pectora, flammâs.
 Te quoque, sæve Drya, circum caput igne rotato
 Insequitur: sed non in te quoque constitit idem
 Exitus; assiduæ successu cædis ovantem,
 Quâ juncta est humero cervix, sude figis obstâ.
 Ingemuit, duroque sudem vix osse revellit
 Rhætus, et ipse suo madefactus sanguine fugit.
 Fugit et Orneus, Lycabasque, et saucius armo
 Dexteriore Medon, et cum Pisenore Thaumâs:

Ut dare ferrum. La medesima similitudine è anche nel Lib. IX. ma qui è più a proposito.

Igne rubens. Arroventato.

Trepidâ. Perchè l'acqua bollente sembra tremare.

Onus plaustrî. Tanto peso da potersi appena portare da due bovi sopra un carro.

Permittat. Scagli, getti.

Sic comprehor. Invece di *precor*. Significa: prego che tutti quelli del tuo campo, (della tua parte) siano forti così e si uccidano l'uno l'altro, come hai fatto tu di Comete.

Semicremo. Parola nuova invece di *semicremato*, mezzo bruciato.

Novat repetitum. Abbondanza poetica: invece di *repetit vulnus*, ripete la ferita.

Sederunt ossa etc. Le ossa del cranio si abbassarono.

Igne rotato. Girato attorno il tizzone.

Sed non in te etc. Ma teo non ebbe il medesimo esito ecc.

Quique pedum nuper certamine vicerat omnes
 Mermeros accepto tunc vulnere tardius ibat.
 Et Pholus, et Melaneus, et Abas prædator aprorum,
 Quique suis frustra bellum dissuaserat augur
 Astylos: ille etiam metuenti vulnera Nesso,
 Ne fuge, ad Herculeos, inquit, servaberis arcus.

CAP. IX.

Nestore continua il racconto della medesima pugna.

At non Eurinomus, Licidasque, et Areos et Imbreus
 Effugere necem, quos omnes dextra Dryantis
 Perculit adversos: adversum tu quoque, quamvis
 Terga fugæ dederas, vulnus, Crenæe, tulisti:
 Nam grave respiciens inter duo lumina ferrum,
 Qua naris fronti committitur, accipis, imæ.
 In tanto fremitu ductis sine fine jacebat
 Sopitus vinis, et inexperrectus Aphidas;
 Languentique manu carchesia mista tenebat,
 Fusus in Ossæe villosis pellibus ursæ.
 Quem procul ut vidit frustra nulla arma moventem,
 Inserit amento digitos, Miscendaque, dixit,
 Cum Styge vina bibes, Phorbas: nec plura locutus
 In juvenem torsit jaculum, ferrataque collo
 Fraxinus, ut casu jacuit resupinus, adacta est.

Prædator. Cacciatore. Talvolta *prædari* è preso per *venari*.

Ad Herculeos. Nesso di fatti fu ucciso da Ercole, quando voleva rapirgli Deianira. Vedi Lib. IX. Cap. IV.

IX. Adversos. In faccia, non da tergo.

Respiciens. Guardando in dietro.

Committitur. Si congiunge.

Ductis sine fine etc. Avendo bevuto senza modo ecc.

Carchesia mista. Tazze, di vino inacquato. I briachi tengono sempre in mano il bicchiere.

Poi se ne vien dove col capo giace

Appoggiato al barile il miser Grillo:

Avealo voto, e avea creduto in pace

Godersi un sonno placido e tranquillo.

(ARIOSTO, C. XVIII.)

Ossæe . . . ursæ etc. Sulla pelle di un' orsa del monte Ossa.

Amento. Vedi Lib. VII. Cap. XVIII.

Ut casu jacuit. Assopito dal vino non si era accomodato sulla pelle, ma dormiva scompostamente in quell' atteggiamento in cui era caduto.

Mors caruit sensu, plenoque e gutture fluxit
 Inque toros, inque ipsa niger carchesia sanguis.
 Vidi ego Petræum conantem evellere terrâ
 Glandiferam quercum, quam dum complexibus ambit,
 Et quatit huc illuc, labefactaque robora jactat;
 Lancea Pirithoi costis immissa Petræi
 Pectora cum duro luctantia robore fixit.
 Pirithoi cecidisse Lycum virtute ferebant,
 Pirithoi virtute Cromin; sed uterque minorem
 Victori titulum, quam Dictys, Helopsque dederunt.
 Fixus Helops jaculo est, quod pervia tempora fecit,
 Et missum a dextrâ lævam penetravit ad aurem:
 Dictys ab ancipitis delapsus acumine montis,
 Dum fugit instantem trepidans Ixione natum,
 Decidit in præceps, et pondere corporis ornum
 Ingentem fregit, suaque induit ilia fractæ.
 Ulter adest Phareus, saxumque e monte revulsum
 Mittere conatur; mittentem stipite querno
 Occupat Ægides, cubitique ingentia fregit
 Ossa: nec ulterius dare corpus inutile letho
 Aut vacat, aut curat; tergoque Bianoris alti
 Insilit, haud solito quemquam portare, nisi ipsum,
 Opposuitque genu costis, prensamque sinistra
 Cæsariem retinens, vultum minitantiæque ora
 Robore nodoso, præduraque tempora, fregit.

Mors caruit sensu. Mori senza sentirne dolore.
Inque toros. Il sangue cadeva o sul letto, cioè sulla pelle dell'orsa, oppure sulle prominente del petto.
Labefacta. Scrollata.
Cum duro . . . fixit etc. Confisse il petto con la dura quercia.
Pirithoi virtute. Pel valore di Pirithoo.
Titulum. Gloria. Detero minor gloria al vincitore, perchè ignobili. Chi vince, tanta più lode acquista, quanto più prode è il nemico vinto.
Pervia tempora fecit. Gli trapassò le tempia da una parte all'altra.
Ancipitis. Da due cime.
Suaque induit. Il tronco dello scheggiato albero penetrò nel suo ventre, e si avvolse alle viscere.
Occupat. Lo previene.
Inutile. Inutile alle armi, perchè avea un braccio rotto.
Haud solito etc. Non solito a portare altri che sè stesso. Quella parte che ne' Centauri era di cavallo portava l'altra di uomo.
Opposuit . . . genu. Gli strinse le coste colle ginocchia come fanno quelli che cavaleano.
Robore nodoso. Col nodoso ramo di quercia.

Robore Nedymum, jaculatoremq̃ue Lycotan
 Sternit, et immissâ protectum pectora barba
 Hippason, et summis extantem Riphea silvis,
 Tereaque, Æmoniis qui prensos montibus ursos
 Ferre domum vivos, indignantesque solebat.

CAP. X.

Altri casi della medesima pugna.

Haud tulit utentem pugnae successibus ultra
 Thesea Demoleon, solidoque revellere dumo
 Annosam pinum magno molimine tentat:
 Quod quia non potuit, perfractam misit in hostem:
 Sed procul a telo Theseus veniente recessit
 Pallados admonitu (credi sic ipse volebat)
 Non tamen arbor iners cecidit: nam Crantoris alti
 Abscidit jugulo pectusque humerumque sinistrum.
 Armiger ille tui fuerat genitoris, Achille,
 Quem Dolopum rector bello superatus Amyntor
 Æacidæ dederat pacis pignusque fidemque.
 Hunc procul ut fœdo disiectum vulnere Peleus
 Vidit, At inferias, juvenum gratissime Crantor,
 Accipe, ait; validoque in Demoleonta lacerto
 Fraxineam misit mentis quoque viribus hastam,

Immissâ. Lunga.
Extantem . . . silvis. Che sovrastava colla sua altezza alle selve. Anche Omero (*Odiss. I.*) paragona gli uomini primitivi ai monti e agli alberi.
Æmoniis. Tessali.
X. Haud tulit etc. Demoleonte non potè più sopportare Teseo orgoglioso della vittoria.
Perfractam misit etc. Tentò con grande sforzo di svellere dalle radici un vecchio pino per iscagliarlo contro il nemico, ma perchè non gli venne fatto, lo scapezzò, e ne scagliò una parte.
Telo. La parte dell'albero scagliata. Qualunque cosa che si lancia, chiamasi *telum*.
Non . . . iners cecidit. Non cadde invano, nè senza far ferita.
Dolopum. Popoli di Grecia.
Æacidæ. A Peleo figlio di Eaco.
Inferias. Sacrifici fatti per placare i mani. *Mittere inferias* significa anche far vendetta del morto.
Mentis . . . viribus. Dall'ira.

Quæ laterum cratem perrupit, et ossibus hærens
Intremuit. Trahit ille manu sine cuspidè lignum:
Id quoque vix sequitur: cuspis pulmone retenta est.
Ipse dolor vires animo dabat; æger in hostem
Erigitur, pedibusque virum proculcat equinis.
Excipit ille ictus galeâ, clypeoque sonanti,
Defensatque humeros, prætentaque sustinet arma,
Perque armos uno duo pectora perforat ictu.
Ante tamen letho dederat Phlegæon, et Hylen,
Eminus: Hiphinoum collato Marte, Clanisque.
Additur his Dorylas, qui tempora tecta gerebat
Pelle lupi, sævique vicem præstantia teli
Cornua dura bouum multo rubefacta cruore.
Huic ego (nam vires animus dabat), Aspice, dixi,
Quantum concedant nostro tua cornua ferro:
Et jaculum torsi: quod eum vitare nequiret,
Opposuit dextram passuræ vulnera fronti;
Affixa est cum fronte manus. Fit clamor: at illum
Hærentem Peleus, et acerbo vulnere victum
(Stabat enim propior) mediam ferit ense sub alvum.
Prosiluit, terraque ferox sua viscera traxit,
Tractaque calcavit, calcataque rupit, et illis
Crura quoque impediit, et inani concidit alvo.
Nec te pugnantem tua, Cyllare, forma redemit:

Laterum cratem. Le coste che sono fatte in modo che sembrano formare un craticcio. Anche Virgilio ha: *costarum crates*.
Vix sequitur. A stento esce: appena segue la mano che lo trae.
Excipit etc. Oppone l'elmo e lo scudo ai colpi.
Prætentata . . . sustinet. Oppone alla difesa le armi.
Duo pectora. Di uomo e di cavallo.
Collato Marte. Da vicino, a corpo a corpo. È l'opposto di *eminus*.
His. A questi uccisi da me. E Nestore che parla.
Vicem præstantia etc. Invece d'armi stringeva in mano due corna di bovi.

Affixa est etc. Così il Tasso, *Gerus. C. XI*

La fatal canna arriva e in fronte il punge:
Stende ei la destra al luogo ove l'ha colto.
Quando nuova saetta ecco sorgiunge
Sovra la mano, e la configge al volto.

Hærentem. Immobile.

Nec te etc. Bel modo di dar varietà alla narrazione. Il poeta commiserando la morte di Cillaro, ritrae per un momento l'animo dei lettori dalle stragi, e ne ricrea colla descrizione della bellezza del giovine Centauro.

Redemit. Liberò dalla morte.

(Si modo naturæ formam concedimus illi)
Barba erat incipiens, barbæ color aureus, aureaque
Ex humeris medios coma dependebat in armos;
Gratus in ore vigor: cervix humerique manusque
Pectoraque artificum laudatis proxima signis:
Auctor in incerto est; jaculum de parte sinistra
Venit; et inferius, quâ collo pectora subsunt,
Cyllare, te fixit: parvo cor vulnere læsum
Corpore cum toto post tela educta refrixit.
Protinus Hylonome morientes excipit artus,
Impositaque manu vulnus fovet, oraque ad ora
Admovet, atque animæ fugienti obsistere tentat.
Ut videt extinctum, dictis, quæ clamor ad aures
Arcuit ire meas, telo quod inhæserat illi
Incubuit, moriensque suum complexa maritum est.

CAP. XI.

Prodezze di Nestore contro i Centauri.

Ante oculos stat et ille meos, qui sæva leonum
Vinxerat inter se connexis vellera nodis,
Phæcomes, hominemque simul protectus, equumque,

Si . . . naturæ formam. Se pure può aver bellezza un Centauro, che è di per sè stesso un mostro.

Barba . . . incipiens. La prima lanugine.

Cervix etc. Il collo, le spalle, le mani e il petto pareggiavano in bellezza le statue de' più lodati artefici.

Auctor in incerto est. È incerto chi lo ferisse.

Refrixit. Divenne freddo.

Hylonome. La moglie di Cillaro.

Oraque ad ora etc. Ciò è detto secondo l'uso dei Romani, che solevano abbracciare e baciare gli amici morenti, per accoglierne l'estremo alito, perchè credevano che l'anima uscisse fuori per la bocca. Anche nel Tasso (*Gerus. C. II.*) Olindo dice a Sofronia:

Oh fortunati miei dolci martiri,
Se impetrerò che giunto seno a seno,
L'anima mia nella tua bocca io spiri:
E venendo tu meco a un tempo meno
In me fuor mandi gli ultimi sospiri.

Telo . . . incubuit. Si trafisse con quel medesimo strale per cui era morto Cillaro.

XI. Ante oculos etc. Mi sembra ancora di vedere quel Centauro, il quale aveva coperto il doppio petto di pelli di leoni tra loro cucite.